

**Отражение этнокультурных коллокаций
в двуязычных словарях татарского языка XIX века**

татарский язык, двуязычные словари, этнокультурные коллокации

Культурно-маркированная лексика представляет культуру народа, являясь страноведческим культурным компонентом, составляет национально-культурный фон языка. Изучение национально-культурной лексики, к которой относятся и этнокультурные коллокации, в последнее время в лингвистических исследованиях занимает основное место. В трудах В.Д.Табанакowej [Табанакова 2009], Н.З.Котеловой [Котелова 1975], Е.В.Ягуновой [Ягунова 2010], В.П.Захарова [Захарова 2010], Е.И.Архиповой [Архипова 2016] и др. представляются понятие сочетаемости и механизмы сочетаемости в структуре лексического значения слова. Проблема коллокации в разном аспекте также рассматривается в трудах по этнолингвистике, лексикологии, лексикографии и лингвокультурологии. Согласно современным теоретическим исследованиям, «этнокультурные коллокации представляют интерес и требуют отдельного изучения, во-первых, с лингвистической точки зрения в целях выявления их национально-культурных особенностей и, во-вторых, с экстралингвистической точки зрения в целях их изучения, направленного на устранение коммуникативных барьеров между представителями разных культур» [Архипова 2016: 25].

В отечественном языкознании существуют разные точки зрения на понятие «коллокация». В трудах В.Д.Табанакowej коллокация рассматривается как относительно свободное сочетание слов [Табанакова 2009]. Е.В.Ягунова и Л.М.Пивоварова считают их неслучайными сочетаниями двух лексических единиц [Ягунова 2010]. В рамках корпусной лингвистики данное явление исследуется как статистически устойчивое словосочетание [Захарова 2010]. В исследованиях Е.И.Архиповой этнокультурные коллокации рассматриваются как особый тип словосочетаний, обладающих синтактико-семантическим единством сочетающихся слов [Архипова 2016]. В татарском языкознании в академических трудах М.З.Закиева, Ф.С.Сафиуллиной, Ф.А.Ганиева и др. явление коллокации рассматривается в рамках синтаксиса, лексикологии, фразеологии и словообразования как языковые единицы разного уровня (фразеологизм, составные слова и словосочетание). В нашей статье вслед за Е.И.Архиповой мы их рассматриваем как тип словосочетаний, являющихся структурно-семантическим единством сочетающихся слов.

Целью данной статьи является выявление и описание этнокультурных коллокаций, зафиксированных в лексикографическом фонде та-

тарского языка XIX века. Источником исследования являются татарско-русские словари Л.Будагова, М.Юнусова [Будагова 1871; Юнусов 1900].

Как известно, двуязычные словари XIX века считаются ценнейшим и полезным для своего времени материалом для обучения татарскому языку. Не меньшую роль они сыграли и в изучении тюркских языков. Данные словари стремились к наиболее полному и последовательному решению важных лингвокультурологических задач [Юсупова 2014]. В них присутствует материал, знакомящий с историей, традициями, фольклором татарского народа. Эта характерная черта, как нам полагается, объясняется задачами и целями словаря, поскольку это не только свод лексики из словарного фонда языка, а также отражение просветительских успехов нации в области материальной и духовной культуры, уровня лингвокультурного развития этноса XIX века.

В двуязычных словарях лексика, которая наделена национально-культурной семантикой, представляет интерес в плане синтаксических этнокультурных коллокаций. Как уже отмечалось, в двуязычных словарях татарского языка XIX века, являющихся ценнейшим и полезным для своего времени материалом для обучения татарскому языку, этнокультурные коллокации связаны традициями носителя языка и в какой-то степени затрудняет их понимание русскоязычным пользователям.

Среди двуязычных словарей, увидевших свет во второй половине XIX века, словарь Л.З.Будагова в этом плане представляет особый интерес. Это издание отличается богатством лексического и фразеологического состава, в него включены слова из языков многих восточных народов. «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий...» Л.З. Будагова: представляет собой академический словарь, и аналогов ему в современной татарской лексикографии нет. Многие слова в нём объясняются с точки зрения их этимологии; термины (административные, правовые, научные и религиозные) часто сопровождаются сносками на необходимые источники и литературу, приводятся также краткие примечания, географические названия, имена героев тюркского эпоса и фольклора, слова, обозначающие традиции и обряды тюркских народов во многих случаях дополняются краткими авторскими замечаниями. Наличие таких сведений приближает данный труд к толковым, этимологическим словарям и, в какой-то степени, энциклопедическим.

В этом словаре представлены разные структурно-семантические модели этнокультурных коллокаций. В словаре зафиксированы словосочетания, которые уже не употребляются в современном татарском языке: **бал икмәк** – прәннек [Будагов 1871: 198], **قىز اوغلان** **кыз углан** – девочка, **ياپالاعي وكي** **өке ябалагы** – сова [Будагов 1871: 148], **طارطم ايل** **тартым айыл** – ремень, которым подтягивают подушку на седле [Б., 1869, с.208], **ياروق** **йарук тун** – лунная ночь [Будагов 1871: 171], **اوکوز باشماق** **үкүз башмак** – бык двухлетний [Будагов 1871: 145], **قىزوق اعاجي** **козук агачы** – кедр, **قىزوق قابي** **козук кабы** – орешина [Будагов 1871: 80], **اعزي اجق تحمي** **агзы ачык тәхме** – стручкообразный плод для очищения крови, употребляется как

лекарство [Будагов 1871: 63], قراوسان **кара усан** – тетеря, косач [Будагов 1871: 139], قلفتر كبر **калкыр күпер** – подъемный мост [Будагов 1871: 141], قاقاق قون **как кавын** – сушеная дыня [Будагов 1871: 18], قلاق اقجاسي **кылак акчасы** – оброчные деньги [Будагов 1871: 104], قاز قاربقيسي **каз карбыкасы** – гусёнок [Будагов 1871: 13], قبال قبق **бал кабак** – жёлтая тыква, اق قباق **ак кабак** – бухарская тыква [Будагов 1871: 36], قزلسو كوك **кызылсу күк** – багровый [Будагов 1871: 55], اتنا كون **атна көн** – пятница [Будагов 1871: 58], كچى كون **кече атна** – четверг [Будагов 1871: 58].

Некоторые слова перешли в ряды архаизмов: اق حرده ل **ак хәрдөл** – белая горчица [Будагов 1871:66], اق دكن **ак дəkән** – крыжовник [Будагов 1871: 66], اق پيلا **ак пыяла** – хрусталь, اق جمشاو **ак жымшау** – селитра [Будагов 1871: 66], هندستان چكوكى **Хиндстан чиклявеге** – мускатный орех [Будагов 1871: 315], اطاب يازو **атаб язу** – адрес, يازوسي قول **кул язусы** – расписка, قاراعا يازو **карага язу** – черновое письмо [Будагов 1871: 228].

Словарь М.Юнусова «Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений, составленный учителемъ русскаго класса при Чистопольскомъ городскомъ медресе Юнусовымъ» (1900), объемом 115 страниц, в основном состоит из наиболее активной лексики татарского языка конца XIX – начала XX веков, о чём свидетельствует и наличие в словаре устойчивых словосочетаний и фразеологизмов: акылданъ **язмакъ** – лишиться ума [Юнусов 1900: 10], акылданъ **чыкмакъ** – сойти съ ума [Юнусов 1900: 10], акылданъ **таймакъ** – съ ума спятиться [Юнусов 1900: 10], эрямъ **тамакъ** – дармождъ [Юнусов 1900: 19], эч **поша** – сердце ноетъ [Юнусов 1900: 20], джиль **куаръ** – ветрогонъ [Юнусов 1900: 58]. берлинъ **арбасы** – карета [Юнусов 1900: 33].

Сравнительно небольшое место в словаре занимают этнокультурные коллокации с архаичными значениями. Они относятся не к определённой исторической эпохе, а к разным периодам. Их можно разделить на следующие группы: исторические термины: ачкыччы **иръ** – ключникъ [Юнусов 1900: 12], ачкыччы **хытынъ** – ключница [Юнусов 1900: 12]; слова, относящиеся к военной деятельности: булатъ **клычъ** – булатный [стальной] мечъ [Юнусов 1900: 27], джяя **джебе** – тетива [Юнусов 1900: 64]; слова из торговой сферы: асламчы **иръ** – разнощикъ [Юнусов 1900: 12], асламчы **хатынъ** – разнощица [Юнусов 1900: 12]; названия ранее употреблявшихся единиц измерения: брь **грявянкя** – одинъ фунтъ [Юнусов 1900: 23]. Как нам кажется, слова, относящиеся к данной группе, вышли из активного употребления в результате вытеснения заимствованиями, внедрявшимися в язык на протяжении многих лет. Эти исторические этнокультурные коллокации зафиксированы также в рукописях Батырши и в цикле документов крестьянского восстания под предводительством Е.И.Пугачёва [Юсупова 2014]. В настоящее время они встречаются лишь в литературных произведениях, описывающих историческое прошлое татарского народа.

Как видно из примеров, исследованные нами этнокультурные коллокации образованы по структурным моделям сущ.+сущ., прил.=сущ.,

гл.+гл., сущ.+гл. Таким образом, анализируя этнокультурные коллокации, сформированные через стереотип, многое можно узнать о быте, менталитете, нравственных нормах, обычаях и традициях татарского народа. Важно отметить, что описание этнокультурных коллокаций, зафиксированных в тюрко-татарских лексикографических памятниках, даёт возможность выявить синтаксическую и лексическую сочетаемость слов в историческом плане и выявить этнокультурные коллокации с архаичными значениями.

Итак, изучение этнокультурных коллокаций позволяет выявить безэквивалентные, устойчивые культурно-специфические элементы в татарском языке. Дальнейшие исследования в этом направлении вносят определённый вклад в развитие этнокультурной лингвистики, лексикологии и лексикографии.

Литература

Архипова Е.И. Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале): дис. ... канд. филол. наук / Е.И.Архипова. – Новосибирск, 2016. – 253 с.

Захаров В.П. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке / В.П.Захаров, М.В.Хохлова. – М., 2010. – Вып. 9 (16). – С. 137–143.

Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость / Н.З.Котелова. – Л.: Наука, 1975. – 163 с.

Табанакова В.Д. Коллокация как тип сочетаемости / В.Д.Табанакова // Основы интегративных и прикладных исследований языка. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – С. 120–123.

Ягунова Е.В. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов / Е.В.Ягунова, Л.М.Пивоварова // Научно-техническая информация, Сер. 2, № 6. – М., 2010. – С. 30–40.

Yusupova A.S. Representation of national mentality in TurkicTatar vocabulary / A.S.Yusupova, G.R.Galiullina, E.N.Denmukhametova // Life Sci J. – 2014. – 11(7). – Pp. 506–508.

Источники

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык: в 2 т. / Л.Будагов. – СПб.: Тип. АН, 1869. Т.1. 810 с.; СПб.: Тип. АН, 1871.Т. 2.415 с.

Юнусов М. Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений / М.Юнусов. – Казань, 1900. – 115 с.